



HAL
open science

Las lenguas de los migrantes españoles en Francia y en la Europa francófona: un objeto de estudio interdisciplinar clave para la memoria

Carmen Ballester de Celis, Marta López Izquierdo

► To cite this version:

Carmen Ballester de Celis, Marta López Izquierdo. Las lenguas de los migrantes españoles en Francia y en la Europa francófona: un objeto de estudio interdisciplinar clave para la memoria. Calanda, 2021, pp.70-72. hal-03740435

HAL Id: hal-03740435

<https://hal.science/hal-03740435>

Submitted on 29 Jul 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Las lenguas de los migrantes españoles en Francia y en la Europa francófona: un objeto de estudio interdisciplinar clave para la memoria

Ya desde finales del siglo XIX la presencia de migrantes españoles en Francia es numéricamente importante, pero es en el siglo XX cuando se alcanzan las cotas más altas, durante tres momentos clave: el periodo de entreguerras, el final de la Guerra de España (durante la Retirada en 1939) y los Treinta años Gloriosos (desde el final de la Segunda Guerra Mundial en 1945 hasta la crisis del petróleo de 1973). Los españoles constituyen la comunidad extranjera más numerosa en este país entre 1956 y 1968 (el 23% de extranjeros en Francia es de origen español) y una de las más importantes a lo largo del siglo XX. Si bien es cierto que la migración española en Francia ha sido objeto de un número considerable de estudios históricos, demográficos y sociológicos, los trabajos que se interesan por esta comunidad desde un punto de vista lingüístico y sociolingüístico son mucho menos numerosos. Entre los más recientes destaca el trabajo de la catedrática Mónica Castillo Lluch, quien desde 2013 dirige a un grupo de lingüistas (profesores y estudiantes) de la Sección de español de la Universidad de Lausana en el marco del proyecto COLESfran¹, un corpus de la lengua española en la Suiza francófona cuyo objetivo es servir de base de datos para conocer cómo fue el proceso de integración sociolingüística de los encuestados y para analizar formalmente el español en el que se expresan. Inspirados por este proyecto y por la urgencia de recoger el testimonio de los migrantes de las primeras generaciones, aquellos que llegaron a Francia de niños o muy jóvenes y cuya avanzada edad hace temer una pronta desaparición, surge la federación LAMIE: una red internacional para el estudio sociolingüístico de las lenguas de los migrantes españoles en Francia y en la Europa francófona. Esta federación reúne a una quincena de profesores investigadores de universidades de cuatro países diferentes². Entre sus primeros objetivos está hacer un repertorio de los trabajos existentes sobre esta comunidad, en particular los estudios llevados a cabo desde una perspectiva lingüística y sociolingüística. Resulta también de interés primordial para el grupo identificar y registrar las producciones escritas u orales de estos locutores disponibles en los archivos públicos o privados, estén ya editadas o sean aún inéditas. Para contribuir a este legado, uno de los objetivos fundamentales de la federación

¹ <https://wp.unil.ch/colesfran/>

² La Universidad de París 8 asume la función coordinadora de la federación junto a la Universidad de la Sorbonne Nouvelle, la Universidad de Perpignan y la Universidad de Lausanne. Las otras instituciones que en la actualidad son miembros efectivos son la Universidad de Lyon 2 en Francia, la Universidad de Leuven en Bélgica (y la próxima incorporación de la Universidad Libre de Bruselas), la Universidad de La Rioja, la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid y la Universidad Autònoma de Barcelona, en España.

es la constitución de un corpus de entrevistas con soporte audiovisual que permita no solo el estudio interdisciplinar de las producciones de estos migrantes, sino también salvaguardar la memoria de estas comunidades y transmitir su experiencia a las futuras generaciones.

Desde una perspectiva sociolingüística, este corpus tiene por objetivo estudiar los repertorios plurilingües de estos migrantes (locutores de español, catalán, gallego, vasco, además de francés) y la manera en la que los individuos construyen su(s) identidad(es) lingüística(s) en su proceso de integración al país de acogida. La comunidad española ha sido descrita a menudo como ejemplo de una integración «exemplaire» (Girard 1974), una comunidad que se ha «fundido» en la masa (Lestrade 2011), hasta el punto de convertirse en una «migration invisible» (Dreyfus-Armand 1995). Ahora bien, esta integración va unida, según Taboada y Guillon (1987), al mantenimiento de un vínculo muy fuerte con los orígenes y de un apego particular a las lenguas del país del que se procede. Por ejemplo, a los exiliados del 39 se les debe una considerable producción literaria y periodística en español, en catalán, en gallego...pero también en francés. Fundamental es también la labor de los migrantes españoles de los años 60, quienes se movilizaron colectivamente, a través de asociaciones, para obtener del estado francés y del estado español la creación de clases de cultura y de lengua españolas en Francia, en Suiza y en Bélgica, para los niños de la segunda generación. Según Lestrade (2011), la organización colectiva en torno a la lengua y a la cultura del país de origen explicaría la rápida ascensión social de esta comunidad. Estas diferentes observaciones despiertan preguntas que constituyen puntos clave para las investigaciones del equipo: ¿Qué se entiende por «intégration réussie» desde un punto de vista lingüístico? ¿Qué percepción tienen los propios migrantes de su integración lingüística según el país de acogida? ¿Ha sido la comunidad de migrantes españoles siempre invisible? ¿Qué supone el término «invisible» y en qué sentido se emplea? ¿Se utiliza específicamente para la comunidad española? ¿Cómo el mantenimiento (o no) de las lenguas del país de origen ha favorecido o, al contrario, ha impedido la integración (lingüística, social, cultural)? ¿Qué incidencia han tenido las diferentes políticas lingüísticas de los países de acogida (Francia, Suiza y Bélgica) en la integración lingüística de los migrantes y en la elaboración de sus identidades lingüísticas? ¿Qué lecciones se pueden sacar de la experiencia de la migración española en tierras francófonas en un momento de migraciones globales?

Desde un punto de vista lingüístico, son más los trabajos que estudian fenómenos de contacto entre el español y el francés. Ahora bien, son escasos y relativamente recientes aquellos que se interesan por las muestras de lengua de la comunidad migrante de origen español. El propósito de la federación es analizar desde los postulados teóricos y las

metodologías que imperan en este campo de investigación las producciones lingüísticas de estos migrantes. Desde esta perspectiva, las preguntas que invitan a la reflexión no son menos apasionantes: ¿Qué efectos del contacto español/francés (también catalán, gallego y vasco con el francés) son identificables en las producciones de los locutores bilingües? ¿Cuáles son las formas de la hibridación lingüística y qué papel desempeña esta hibridación en las estrategias comunicativas de los locutores? ¿Favorece el dominio de la lengua materna una mejor adquisición del francés? ¿Incidencia el nivel dominio del francés en el uso que se hace de la lengua materna? ¿En qué casos se producen los fenómenos de atrición en la lengua materna? ¿Qué factores permiten explicar una adquisición insuficiente del francés? ¿Cuáles son las especificidades de la adquisición de una segunda lengua en locutores bilingües (locutores españoles que hablan varias lenguas de su país de origen)? ¿Qué metodologías de enseñanza serían más adaptadas para responder a las necesidades de estas comunidades migrantes?

Confiamos que en nuestras próximas reuniones y talleres algunas de estas preguntas empiecen ya a encontrar respuestas. Para los días 7 y 8 de octubre de 2021 está previsto el primer Coloquio internacional de la Federación LAMIE, cuyo título será *Los migrantes del ámbito hispánico y su herencia lingüística en la Europa francófona*. Este coloquio permitirá reflexionar sobre algunas de las problemáticas del trabajo sobre este tipo de corpus, tanto desde un punto de vista metodológico como teórico, y será la ocasión de poner en común las investigaciones de los diferentes miembros de la federación. Esperamos que para ese encuentro podamos ya contar con una plataforma en línea para compartir informaciones de interés sobre el grupo, así como las grabaciones audiovisuales y los resultados de los análisis que se vayan realizando. El perímetro actual del proyecto, la Europa francófona, deja adivinar que uno de sus propósitos finales es contrastar los resultados de los diferentes estudios según el país de acogida (Francia, Bélgica y Suiza). La envergadura de esta tarea no solo no nos impide proyectarnos, sino que nos empuja a un futuro en el que sería sin duda también apasionante comparar nuestros trabajos con los realizados sobre otras comunidades de migrantes, como la portuguesa, la italiana o la magrebí. Un proyecto europeo de investigación sobre la lingüística de la migración empieza así a dibujarse en un horizonte no tan lejano.

Carmen Ballestero de Celis carmen.ballestero-de-celis@sorbonne-nouvelle.fr
Marta López Izquierdo marta.li@univ-paris8.fr

Bibliografía

Dreyfus-Armand, G., 1995, "La constitution de la colonie espagnole en France", *Persée*, 1184, pp. 6-12.

Girard, A., Y. Charbit y M.-L. Lamy, 1974, "Attitudes des Français à l'égard de l'immigration étrangère. Nouvelle enquête d'opinion", *Persée* 29-6, pp. 1015-1069.

Lestrade, B., 2011, "L'immigration espagnole en France et en Allemagne de 1960 à 1973 : un modèle d'intégration ?" in Serge Gouazé, Anne Salles, Cécile Prat-Erkert (dir.), *Les enjeux démographiques en France et en Allemagne : réalités et conséquences*, Presses universitaires du Septentrion, pp. 209-234.

Taboada-Leonetti, I. y M. Guillon, 1987, *Les Immigrés des beaux quartiers : la communauté espagnole dans le 16^e arrondissement de Paris : cohabitation, relations inter-ethniques et phénomènes minoritaires*, Paris, L'Harmattan.